

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc ze snem mnie nie zapoznacie, jeden jest tylko wyrok na was. A uzgodniście między sobą, że opowiecie przede mną słowo kłamliwe i zwodnicze, aż czasy się zmienią. Dlatego opowiedzcie mi sen, a będę wiedział, że możecie mi go (również) wyłożyć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nie opowiecie mi snu, to wyrok na siebie już znacie. Wiem, że stać was na to, by uzgodnić między sobą jakieś nieprawdziwe, sprytne wyjaśnienie i czekać, aż czasy się zmienią. Dlatego najpierw opowiedzcie mi sen. Wtedy będę miał pewność, że możecie mi go również wyłożyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc nie oznajmicie mi snu, jest dla was tylko jeden dekret. Postanowiliście bowiem mówić wobec mnie słowa kłamliwe i przewrotne, aż czas upłynie. Dlatego oznajmicie mi sen, a przekonam się, że będziecie mogli wyjaśnić mi jego znaczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliże mi snu nie oznajmicie, pewny jest o was dekret, boście rzecz kłamliwą i przewrotną umyślili mówić przedemną, ażeby czas przeminął; przetoż mi sen powiedzcie, a dowiem się, będziecie mogli wykład jego oznajmić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak jeśli mi snu nie oznajmicie, jeden jest wyrok o was, żebyście wykład fałeczny i zdrady pełny złożyli, abyście mówili przede mną, ażeby czas przeminął. Przeto sen powiedzcie mi, abych wiedział, że też wykład jego prawdziwy powiedacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mianowicie, że jeśli nie przedstawicie mi snu, jeden może was tylko spotkać wyrok. Zmówiliście się, aby opowiadać mi kłamstwa i oszustwa, dopóki się czasy nie zmienią. Dlatego przedstawcie mi sen, bym się przekonał, iż możecie wyjaśnić mi jego znaczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mi nie opowiecie snu, jeden jest tylko wyrok na was: Zmówiliście się, że dacie mi kłamliwą i zwodniczą odpowiedź, aż czasy się zmienią; przeto opowiedzcie mi sen, abym wiedział, że możecie mi go wyłożyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że jeśli nie wyjawicie mi snu, to tylko jeden los może was spotkać. Zmówiliście się więc, aby dać mi kłamliwą i przewrotną odpowiedź, póki się czas nie zmieni. Dlatego opowiedzcie mi ten sen, abym wiedział, że możecie wyjawić jego znaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli nie opowiecie snu, jeden i tylko jeden los was czeka, bo postanowiliście okłamywać mnie i zwodzić, licząc na to, że zmienicie tym swoje położenie. Dlatego opowiedzcie mój sen i niech poznam jego znaczenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc nie oznajmicie mi snu, jeden wyrok was czeka. Uzgodniście, żeby wobec mnie mówić słowo kłamliwe i przewrotne, aż upłynie czas. Przeto

			powiedzcie mi sen, abym się dowiedział, że potraficie mi oznajmić jego znaczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, якщо не сповістите мені сон, знаю, що ви задумали сказати переді мною брехливе і зіпсуте слово. Поки не мине час, скажіть мені мій сон, і я пізнаю, що сповістите мені його пояснення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli nie opowiecie mi snu, jeden jest na was wyrok; bo zamierzacie przede mną mówić kłamliwą oraz wadliwą sprawę, dopóki czas się nie zmieni. Dlatego opowiedzcie mi sen, a się dowiem, że możecie oznajmić i jego wykład.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli nie oznajmicie mi owego snu, czeka was ten jeden wyrok. A wy umówiliście się, że będziecie przede mną wypowiadać słowo kłamliwe i nieczne, dopóki czas się nie zmieni. Dlatego opowiedzcie mi ten sen, a będę wiedział, że potraficie podać jego wyjaśnienie”.